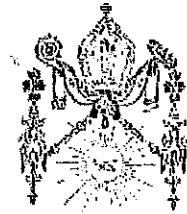


ԽԱԻԱՐՄԱՆ ԳԻՇԵՐ

TENEBRAE



ԱՌՍՁՆՈՐԴԱՐԱՆ ՀԱՅՈՑ ԱՄԵՐԻԿԱՅԻ ԱՐԵԻՆԼԵԱՆ ԹԵՄԻՆ
EASTERN PRELACY OF THE ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH OF AMERICA



ՀԵՏԵՒԱԿ ՇԱՐԱԿԱՆ ԴՁ

Այսօր ի կատարումն աստուածային ընթրեաց նոր ուխտի ճրջմարտութեան քո, ի վերնատունըն խորհրդոյ տարամերժեալ Յուդաս ի Հօտէն փոքու. ուստի եւ դու դառն Աստուծոյ դիմեալ կամաւ ի մահ խաչի առ ի բառնալ ըզմեղս աշխարհի. վասն որոյ խնայեա ի մեզ Քրիստոս կամաւոր քո չարչարանօք:

Բեմին վրայ դրուած մումբը կը վառին, բացի սեւ մումէն, որ դրուած է ամենէն ծայրը: Եւրաբանչիւր Աւետարանի ընթերցումէն ետք, նախ մէկ, ապա գոյգ-գոյգ մարել մումբը, վառ պահելով կեդրոնի մեծ մումը:

ՍԱՂՄՈՍ 2:1

— Ընդէ՞ր խռովեցան Հեթանոսք, եւ ժողովուրդք խորհեցան ի սնտախս:

ԵՐԳ

Իշխանք ժողովեցա՛ն ի մի՛ասի՛ն.
վասըն Տեառն եւ վա՛սն օծելոյ նորա՛:
Երե՛ք անգամ, վերջինը՝ ամբողջ ձայն մը բարձր:

ԵՐԳ ՆԵՐՍԻՍԻ ՇՆՈՐՀԱԼԻՈՅ

Այսօր անճառ լուսոյն ծագումն ի վրդկութեան մեր կատարումըն, խոնարհի ի վերնատունն ի ստուերական տօնից լըրումն. նախ քան զընթրիւրն խորհրդոյ սիւսածաւ դենջակ արկողն լուսոյ, եւ ջուր առեալ ծառայաբար գոտս լըւանայր զաշակերտացն:

Բանին Հօր փառաց լուսոյ Պետրոս մերձիլ յոտս ոչ ներէր, այնքմ ձեռաց որոյ են գործք երկնից երկինք եւ երկրաւորք. որով կուրաց աչքք բացան խուրք եւ համերք արձակեցան, որ վերածեաց զինքն ի ծովին սաստեաց ալեացն եւ լըռեցին:

Գլխոյն ընտրեալ Հօտին փոքու սաստիք զխորհուրդն ոչ գիտելոյ, որով դառնայր եւ հնազանդէր գոտս եւ զգլխուխ մաքրել մաղթէր. զըլխոյս ասէ չէ ինչ պիտոյ լուսցումըն ջրոյ զի լուսեցեալ է, ոտիցդդ պէտք են մաքրութեան յօգիլ ի գլուխըս սրբութեամբ:

HEDEVAG SHARAGAN, Mode VII

Today, at the end of the divine supper of the new and true covenant in the Upper Room where the mystery took place, Judas withdrew from the little flock; and you, O Lamb of God, of your own will went to your death on the cross, to take on yourself the sins of the world; therefore have pity on us, O Christ, for the sake of your voluntary sufferings.

The candles on the bema are lit except the black one, which is put at the far end. After each reading of the Gospel passage, the candles, first a single one and then in couples are put off, leaving lit the big candle in the center.

PSALM 2:1

— Why do the nations conspire, and the peoples plot in vain?

HYMN

The rulers take counsel together,
against the Lord and his anointed.

Repeat thrice, the last psalm one tone higher.

HYMN OF ST. NERSES THE GRACEFUL

Today the emanation from the ineffable light, to complete our salvation, humbled himself in the Upper Room, fulfilling the shadowy feasts, and he girded himself with a towel, before the mystical supper. He who clothes himself with light, took water, and like a servant washed the feet of his disciples.

Peter would not allow the Word of the glorious Father of light to come near his feet, those hands that created the heaven of heavens and all that is earthly. Those hands that opened the eyes of the blind and healed the deaf and the dumb, the hands that lifted Peter out of the sea and rebuked the waves and they calmed.

He rebuked [Peter] the head of the chosen little flock for not knowing the mystery. Peter turned and obeyed, and asked that he wash his feet and his head. Jesus says: "There is no need to wash your head with water, for it has been washed; your feet need cleansing so that you may in holiness be united to me who am your head.

Aysor anjar loosooyñ dzakoomn i pûrgootyan mér gadaroomûn, khonarhi i vérnadoonn i sdvérgan donits lûroomn, nakh kan zûntristûn khorhûrto spadzav ghénchag argoghñ looso, yév choor aryal dzarayapar zods lûvanayr zashagérdatsn.

Panin Hor parats looso Bédros mértzil hods voch nérér, aynûm tsérats voro yén kordzk yérgnits yérgink yév yérgravork, vorov goorats achûk patsan khoolk yév hamérk artsagétsan, vor véradzyats zinkn i dzovin sasdyats alyatsn yév lûrétsin.

Kûlkhooyñ ûndryal hodin pokoo sasdér zkhorrhoortn voch kidélo, vorov tarnayr yév hnazantér zods yév zkûlookhs makrél maghtér, kûlkhooyñ asé ché inch bido lvatsoomûn chro zi lvatsyal é, voditsût bédk én makrootyan hotil i klookhûs sûrpootyamp.

Ստ. (Կուկոսարա)

1st GOSPEL

ԵՐԳ

HYMN

*Բան անօրէնութեան եղին ի վե՛րայ ի՛մ. Տէ՛ր,
Տէ՛ր, մի թողո՛ւր զի՛ս:*

*They put deadly thing upon me, Lord, O
Lord, do not forsake me.*

Երբք անգամ, վերջինը՝ ամբողջ ձայն մը բարձր:

Repeat thrice, the last psalm one tone higher.

ԵՐԳ ՆԵՐՍԻՍԻ ԾՆՈՐՀԱԼԻՈՅ

HYMN OF ST. NERSES THE GRACEFUL

*Էլից զօրէնարն Մովսիսի, զոր խօսեցաւ ի
Սինայի, եկեր ըզգառն օրինակին եւ ըզբաղարջն
ընդ եղեգին, ըզհինն ի նորրս փոխելով՝ զբա-
ռւերն ի լոյս ճըշմարտելով՝ փոխան դառինն
ինքըն գտլով Գառն Աստուծոյ նըւիրելով:*

*He fulfilled the Law of Moses that was given
at Sinai; he ate the typical lamb and the unleavened
bread with bitter herbs, transforming the old into
new, proving the shadow as the true light, being the
Lamb of God, offering himself instead of the lamb.*

*Ընդ բաղարջին Հաց անխըմոր ես ըզ-
մարմինն իւր գերկնաւոր՝ ըզկուսածինն՝ ան-
սերմնաւոր դանապականն եւ զհոգեւոր, ընդ
ոչխարին արեանն ուխտին ես մեզ զարիւնն իւր
ուխտ կըրկին եւ եղեգան դառնագունին փոխան՝
ըզվարս աստուածային:*

*Instead of the unleavened bread he gave his
heavenly body – born of the Virgin, without seed,
incorruptible and spiritual. Instead of the blood of
the covenant of the lamb, he gave us his blood as a
new covenant, and instead of the bitterest vinegar,
he gave us godly conduct.*

*Թագաւորն արարածոց զՀացըն կենաց ես
քաղցելոց եւ ըզբաժակն ուրախարար՝ որք յԱդա-
մայ տըրտմեցելոց: այս նոր ուխտ է իմոյ արեան,
փոխան Հընոյ ուխտին արեանց, զոր յիշատակ
իմ առնիցէք, մինչեւ եկից ես միւսանգամ:*

*The King of creatures gave the bread of life to
the hungry and the cup of joy to the grieved because
of Adam. This is the New Covenant of my blood
instead of the sacrifices of the Old Covenant; which
you should do in my memory until I come again.*

*Élits zorénsûn Movsisi, zor khosétsav i Sinayi, yégér ûzkarn orinagin yév ûzpagharchn ûnt
yéghékin, ûz-hinn i norûs pokhélov, zûsvérn i looys jûshmardélov, pokhan karinn inkûn kolov Karn
Asdoodzo nûnvirélov.*

*Ûnt pagharchin hats ankhûmor yéd ûzmarminn yoor zérghavor, ûzgoosadzinn ansérmhavor
zanabagann yév z-hokévor, ûnt vochkharin aryann ookhdin yéd méz zaryoonn yoor ookhd gûrgin,
yévéghékan tarnakoonin pokhan ûzvars asdvadzayin.*

*Takavorn araradzots z-hatsûn génats yéd kaghstélots, yév ûzpazhagn oorakharar, vork hAtama
dûrdmétsélots, ays nor ookhd é imo aryan, pokhan hûno ookhdin aryants, zor hishadag im arnitsék,
minchév yégits yés myoosankam.*

P. Chetraparade

2nd GOSPEL

ԵՐԳ

HYMN

Փրկեա զիս ի թըշնամեաց իմոց Ա՛ստը՛ւա՛ծ,
եւ ի հալածչաց իմո՛ց ապրեցո՛ զի՛ս:

Deliver me from my enemies, O my God;
and deliver me from my persecutors.

Երեք անգամ, վերջինը՝ ամբողջ ձայն մը բարձր:

Repeat thrice, the last psalm one tone higher.

ԵՐԳ ՆԵՐՍԻՍԻ ՇՆՈՐՀԱՆՈՅ

HYMN OF ST. NERSES THE GRACEFUL

Խնամով սիրոյն յիւր սիրելեացն ըզտըրտ-
մութիւնըն փարատեաց. թացեալ պատառ՝ տայ
Յուդայի՛ նըշաւակեալ զգողըն մատնիչ, գոր
տոեալ եւ մերկացաւ յատուածային Հոգւոյն
շնորհաց, մատնեցաւ նախաչարին ընդ մատ-
նութեան Վարդապետին:

With loving care he dispelled the sorrow of
his beloved ones, by dipping the morsel and giving
it to Judas pointing out the secret traitor and who
took it and was stripped of the grace of the divine
Spirit. By betraying the teacher, he surrendered
himself to Satan.

Մայրագոյն լուսոյն զրրկեալ խաւարասէրն
արտաքս ելեալ, Տէրըն յայտնէր լոյս եղելոցն
ըզգայթակղիլն ի գիշերի. Պետրոս խօսէր խոր-
խուսելի եւ կըշտամբիւր հաւախօսի, զիւրն
յաշխարհէ գիտիլն ասէր եւ ըզգայլուստ Հոգւոյն
պատմէր:

Deprived of the supreme light, the lover of dark-
ness went out. The Lord revealed to those who are to
be light their stumbling at night. Peter began to speak
presumptuously but was scolded by the crowing of
the rooster; he spoke to them of his own departure
from this world and of the coming of the Holy Spirit.

Կեդրոնեան յայնկոյս ձորոյ ի վերնատունն
եւ խորհրդոյ, եմուս պարտէզ ընդ պարտիզի,
եմոյծ յԱդամ յաղին դրախտին, մուծցես եւ զմեզ,
Տէր, ընդ նրմին, ուստի հաներ նախ գառաջինն,
զի ժառանգել ըզհայրենին արժանապարհ մեր
վերքատին:

From the mystical Upper Room he went out and
crossed the the Kidron Valley, and entered the garden,
instead of the Garden, and he brought Adam into the
Garden of Eden. Lord, with him lead us also there from
where you first expelled the first man that we may be
worthy to inherit paradise, our fatherland again.

Khnamov sirooyñ hyoor sirélyatsñ úzdúrdmootyoonúñ paradyats, tatsyal badar ða Hootayi nûshavagyal zkoghûñ madnich, zor aryal yév mérgatsav hasdvadzayin Hodvooyñ shnorhats, madnétsav nakhacharin únt madnootyan Vartabédin.

Dzayrakooyñ loosooyñ zúrgyal khavarasérñ ardaks yélyal, Dérûñ haydnér looyñ yéghélotñ úzkaytag-ghiln i kishéri, Bédros khosér khrakhooséli yév gúshdampyoor havakhosi, zyoorn hashkharhé zpokhilm asér yév úzkaloosd Hokvooyñ badmér.

Gétronyan hayngooyñ tsooro i vérnadoonn yél khorhúrto, yémood bardéz únt bardizi yémooydz hAtam hatin trakhdin, moodztsés yév zméz Dér, únt nûmin, oosdi hanér nakh zarachinn, zi zharankél úz-hayrénin arzhanastsook mék vérúsdin.

P. Chetraparade

3RD GOSPEL

Նորա ի ձեռանէ քուսմէ մե՛րժե՛ցա՛ն,
մեք ժողովուրդք եւ խա՛ղն արօտի՛ քո՛:
Երբք անգամ, վերջինք՝ ամբողջ ձայն մը բարձր:

They are cut off from your hand;
we are his people and the sheep of his pasture.
Repeat thrice, the last psalm one tone higher.

ԵՐԳ ՆԵՐՍԻՍԻ ՇՆՈՐՀԱԼԻՈՅ

HYMN OF ST. NERSES THE GRACEFUL

Ճառագայթ փառաց էին, որ ըստ բնու-
թեանրս մարդկային տաղնապեցար ի գիշերին,
աղօթեցիր առ Հայր յերկինս, ծագեա ի մեզ
զլոյսդ երկնային եւ փարատեա գերկիւղ չարին,
մասունք Հոգւոց մեր եւ մարմին յերկիւղ քո
սուրբ բեւեռեացին:

You who are the glorious light of God at that
night you were distressed according to our human
nature and prayed to your Father in heaven. Shine
on us your heavenly light and dispel the fear of
the evil one. May every part of our soul and body
be nailed by your holy fear.

Մերձեալ Յուդաս, որ մատնելոց, Հան-
դերձ դասուն փարիսեցւոց, անկան նրման ստո-
բանկելոցն, որք յաւիտեան չեն կանգնելոց. Յու-
դաս նենգաւ Համբուրելով՝ առիթ մահու նըջան
տարով, փոխան սիրոյ զնն մատնելով, չար ընդ
բարւոյ վրձարելով:

Judas who was going to betray approached
along with a crowd of Pharisees; they fell like
those fallen angels who will never rise. He
kissed deceitfully, giving the signal of death. In-
stead of love, he betrayed him, by repaying evil
for good.

Յայնժամ առ գութ սիրոյն Պետրոս ըզծա-
ռային՝ անուն Մաղքոս, եհատ սուսերք զականջն
աջոյ, որ ոչ լլաւ Տեառոյն իւրոյ, իսկ Տէրըն
մեր արագապէս յունկրն մերձեալ բրժըշկապէս,
առողջացոյց աստուածապէս, զոր ոչ տեսին կու-
րացն Հանդէս:

Then Peter, out of compassionate love, with
his sword cut off the right ear of the servant named
Malchus, the ear that did not obey the Lord, but
our Lord immediately touching the ear as a physi-
cian and as God healed it, which the blind crowd
did not see.

*Jarakayt parats Éyin, vor úsd pnootyantú martgayin daknabétsar i kishérin aghotétsir ar Hayr hérgins, dzakya i méz zlooyst yérgnayin yév paradya zérgyoogh charin, masoonk hokvots mér yév marmín hérgyoogh ko soorp pévérestsin.
Mértşyal Hootas vor madnélots, hantérts iasoon parisétsvots, angan nûman sdorangélotşn vork havidyán chén ganknélots, Hootas nénkav hampoorélov arit mahoo nûshan dalov, pokhan siro zna madnélov char únt parvo víjarélov.
Haynzham ar koot sirooyñ Bédros údzarayıñ anoon Maghkos, yéhad sooséřp zaganchñ acho vor voch lûvav Dyarûn yooro, isg Dérûn mér arakabés hoongûñ mértşyal pûzhûshgábés, aroghchatsooyts asdvadzabés zor voch désin gooratsn hantés.*

Handwritten Armenian text

Handwritten text: ԿՊԱ ԵՎԱՆԳԵԼ

Սօսեցան զինէն լեզուաւ նենգա՛ւո՛րա՛ւ,
եւ բանիւ ատելութեան զիս պաշարեցի՛ն:

Երեք անգամ, վերջինը՝ ավերոյց ձայն վը բարձր:

ԵՐԳ ՆԵՐՍԻՍԻ ՇՆՈՐՀԱՆԻՈՑ

Ձար կապանաց մարդկան լուծիչ, որ կապեցար ընդ կապելոյն, զիս արձակեա յինքնա-
կապէս մեղաց կապից դըժոխայնոյն, որ ընդ
մեզօք պարտաւորին կացեր անմեղդ ի յատենի,
յորժամ փառօք դաս հայրենի, մի՛ դատեսցես
զիս ընդ նոսին:

Պատկառանօք հինն Ադամայ, որ ճաղե-
ցար փառն նորա, ջընջեա դամօթ մեղաց լըր-
բին, որով գերեսս իմ ծածկեցին, որ ներեցեր
չար ծառային՝ ածել ձեռօք քեզ ապրտակին, հար
ուժգնակի դդէմըս չարին, որպէս եւ զիս եհար
ուժգին:

Ջահըն լուսոյ յառաւօտին ի յարբաթուն
հընոյ գատկին կայր առաջի դատաւորին, ծա-
ռայն նըստէր ի յատենին. ի հարցանել Պիղատոսի
Տէրն ոչ առնէր պատասխանի, զի կանխատաց
գիրըն լըցցի՝ Եղէ ես մարդ, որ ոչ խօսի:

Speaking against me with lying tongues.
They beset me with words of hate.

Repeat thrice, the last psalm one tone higher.

HYMN OF ST. NERSES THE GRACEFUL

You who loose mankind of their evil bonds,
you were bound instead of those who bound you.
Release me from my self-bound hellish bonds of
sin. O sinless one, you stood in the court for the
sinners; when you come with the glory of the Fa-
ther, do not judge me with them.

You were mocked because of the shame
of the first Adam. Erase the sinful shame of the
shameless, with which my face has been covered.
You forgave the wicked servant who slapped you
on the face. Strike a mighty blow at the face of the
evil one, who has struck me strong.

The radiant light, on Friday morning of the old
Passover, stood before the judge, the servant sitting
on the tribunal. When Pilate questioned, the Lord
did not answer so that the foretold scripture may be
fulfilled – I have become a man who speaks not.

Char gabanats martgan loodzich, vor gabétsar ûnt gabélooyñ, zis artsagya hinknagabés
méghats gabits tûzhokhaynooyñ, vor ûnt méghok bardavorin gatsér anméght i hadéni, horzham
parok kas hayréni mi tadéstsés zis ûnt nosin.

Badgaranok hinn Atama, vor tsaghétsar vastin nora, chûnchya zamot méghats lûrpin, vorov
zéréss im dzadzgétsin, vor nérétsér char dzarayin adzél tsérok kéz abdagin, har oozhknagi ztémûs
charin, vorbés yév zis yéhar oozhkin.

Chahûn looso haravodin i hoorpatoon hûno zadgin, gayr arachi tadavorin dzarayn nûsdér i
hadénin, i hartsanéł Bighadosi Dérm yoch arnér badaskhani, zi ganlhasats kirûn lûts-tsi, yéghé yés
mart vor voch khosi.

Ե. Շեքարաբաճ

576 GOSPEL

ԵՐԳ

Խոստովան եղերուք Տեառքն, զի բա՛րի՛ է՛,
զի յաւիտեան է ո՛ղորմութիւն նորա՛:

Երբք անգամ, վերջինը՝ ամբողջ ձայն մը բարձր:

ԵՐԳ ՆԵՐՍԻՍԻ ՇՆՈՐՀԱԼԻՈՅ

Տարածեալ ձեռք ընդ ձեռաց, ոտք ընդ ոտից ընթանալեաց, փայտ ընդ փայտի դառըն պըտողոյ կեանք ընդ մահու փոխարկելով, ի մէջ երկուց անօրինաց կայր մերկացեալ տուողն օրինաց, զոր ոչ տեսին ազգըն կուրաց, բաց ի միոյն յաւազակաց:

Բուպէից արեգականն ըզտիւն արար զէշե-
րանման, զըստուերըն քօղ արկ մերկութեան, զի մի՛ տեսցէ ակն անարժան, ի միջօրեայն նըսե-
մացաւ, յորժամ Ադամ մեղօք մեռաւ, ի յին-
ներորդն ի լոյս դարձաւ, յորժամ մահուամբ մահըն լուծաւ:

Յօղէր արտօսըր ցաւագին մայր Տեանն,
որ կայր մերձ առ խաչին, յորժամ լրտէր
ըզծարաւին բարբառելոյ իւր միածնին. ետուն
քացախ խառնեալ լեղի այնմ որ բղղխեաց զեռ
յաղէնի եւ ի վիմէն վըտակ բարի արբոյց տոհմին
դառնացողի:

ԽԱԻԱՐՄԱՆ ԳԻՇԵՐ

26

Ա.Զ.Գ. ԱՌԱՋՆՈՐԳԱՐԱՆ – ARMENIAN PRELACY, NY

HYMN //

O give thanks to the Lord, for he is good;
his steadfast love endures for ever!

Repeat thrice, the last psalm one tone higher.

HYMN OF ST. NERSES THE GRACEFUL

Stretched out his hands instead of the hands
and his feet instead of the feet; he exchanged the
wood of the cross for the tree of the bitter fruit,
transforming death to life. In the middle of two law-
less, the giver of the law nailed naked, whom the
blind people did not see, except one of the thieves.

The sun's light was made like night over the
whole earth; the shadow was thrown as a covering for
his nakedness so that unworthy eyes may not see him.
At noon the sun darkened at the hour when Adam died
because of sin. At the ninth hour it turned back to light
at the time when death was destroyed by his death.

The mother of the Lord who was standing
near the cross shed tears of sorrow when she heard
her only begotten son saying that he is thirsty. They
gave bitter vinegar to him who made the river flow
in Eden and who gave the rebellious generation the
water flowing from the rock to drink.

TENEBRAE

Daradzyal tsérk ûnt tsérats, vodk ûnt vodits ûntanalyats, payd ûnt paydi tarûn bûdgho gyank
ûnt mahoo pokhargélov, i méch yérgoots anorinats gayr mérgatsyal voghn orinats, zor voch désin
azkûn goorats pats i miyooyn havazagats.

Robéyits arékagann ûzdivn arar kishéranman, zûsdvérûn kogh arg mérgootyan zi mi déstse
agn anarzhán, i michoryayn nûsémathsav horzham Atam méghok mérav, i hinnérortn i looys tartsav
horzham mahvamp mahûn loodzav.

Tsoghér ardosûr tsavakin mayr Dyarn vor gayr mérts ar khachin, horzham lûsér ûzdzaravin
parparélo yoor miadznin, yédoon katsakh kharnyal léghi aynm vor pûkhyats kéd haténi, yév i vimén
vûdag pari arpooyts dohmin tarnatsoghi.

Այս Աւետարանը քննէն կը կարդացուի:

This Gospel passage is read on the bema.

2. Կեղեցարաւ

6th GOSPEL

ՄԱՂԹԱՆՔ

ՔՀՆ. Հոգևոցն Հանգուցելոց, Քրիստոս Աստուած, արա Հանգիստ եւ ողորմութիւն, եւ մեզ մեղաւորացս, շնորհեա զթողութիւն յանցանաց:

ՔԱՐՈՁ

ՍՐԿ. Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք: Վասն Հանգուցեալ Հոգևոցն աղաչեսցուք զիրկիւնն մեր Քրիստոս, զի գնոսա ընդ արդարան դասեսցէ եւ զմեզ կեցուցէ շնորհիւ ողորմութեան իւրոյ: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցս եւ ողորմեա:

ՔՀՆ. Տէր, ողորմեա, Տէր, ողորմեա, Տէր, ողորմեա:

ԱՂՈԹՔ

Քրիստոս, Որդի Աստուծոյ, անոխակալ եւ բարեգութ, զթա քո արարչական սիրովդ ի Հոգիս Հանգուցեալ ծառայից քոց: Յիշեա յաւուր մեծի դալատեան արքայութեան քո, արա արժանի ողորմութեան, քաւութեան եւ թողութեան մեղաց, դասաւորեալ պայծառացո ընդ սուրբս քո յաշակողմեան դասուն: Զի դու ես Տէր եւ արարիչ ամենեցուն, դատաւոր կենդանեաց եւ մեռելոց, եւ քեզ վայելէ փառք իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Բեմին կեդրոնի վառած մեծ մոմը
խորան հանել,
եւ եկեղեցւոյ բոլոր լոյսերը մարել:

ՕՐՀՆՈՒԹԻՒՆ ԱՌԱՒՕՏՈՒ

Փառք ի բարձունս Աստուծոյ, եւ յերկիր խաղաղութիւն, ի մարդիկ Հաճութիւն: Եւ օրհնութիւն քեզ ի բարձունս. օրհնեալ ես, Տէր Աստուած մեր, օրհնեմք ըզքեզ եւ գովեմք ըզքեզ: Խոստովանիմք, Տէր, ըզքեզ եւ երկիր պաղանեմք քեզ, փառաւորեմք ըզքեզ, գոհանամք, Տէր, ըզքէն վասըն մեծի փառաց քոց, Տէր թագաւոր, սուրբ երկնային, Աստուած եւ Հայր ամենակալ:

Տէր եւ Որդի Հօր միածին՝ Յիսուս Քրիստոս եւ Սուրբ Որդի: Տէր Աստուած, Գառն Աստուծոյ եւ Որդի Հօր, որ առեր գմերս ի Կուռէն, ողորմեցար, բարձեր ըզմեղս աշխարհի եւ արդ ընկալ զաղաչանըս մեր: Սուրբըդ, որ նըստիս ընդ աջմէ Հօր, ողորմեաց մեզ, զի դու միայն սուրբ, դու միայն բարձրեալ ես, դու միայն Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս:

SUPPLICATIONS

PRS. O Christ God, grant rest and mercy to the souls of those who are at rest; and to us, sinners, grant forgiveness of our transgressions.

EXHORTATION

DCN. Again let us beseech the Lord. For the souls who are at rest, let us beseech Christ our Savior, that he may rank them with the righteous and save us by his mercy. Almighty Lord, our God, save us and have mercy upon us.

CLB. Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

PRAYER

O Christ, Son of God, forbearing and compassionate, have mercy through your love as Creator upon the souls of your servants who are at rest. Remember them on the great day when you come with your kingdom. Make them worthy of mercy, expiation, and forgiveness of sins. Rank and glorify them among the saints at your right hand, for you are Lord and the Creator of all, the judge of the living and of the dead. And to you is befitting glory, dominion, and honor, now and always and forever and ever. Amen.

The candle in the center of the bema
is taken up to the Altar.
All the lights of the church are put off.

GLORIA IN EXCELSIS

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. And praise be to you in the highest. Blessed are you, O Lord our God. We bless you and praise you. We acknowledge you Lord and we worship you. We glorify you. We give you thanks, O Lord, for your great glory. O Lord King, the Holy One of heaven, God and Father Almighty.

Lord and only begotten Son of the Father, Jesus Christ and Holy Son. O Lord God, Lamb of God and Son of the Father, who took our nature from the Virgin. You showed mercy and took away the sins of the world, and now receive our supplications. O Holy One who sits at the right hand of the Father, have mercy upon us. For you alone are holy, you alone are exalted, you alone are our Lord, Jesus Christ.

Տէր եւ Հոգիդ Սուրբ, որ ի փառս Աստուած ընդ Հօր: Ամէն:

Եւ յամենայն ժամ օրհնեմք ըզքեզ, Տէր, եւ գովեմք զանուն սուրբ քո յաւիտեան եւ յաւիտեան յաւիտենից: Արժանի արա, Տէր, զօրրս զայս խաղաղութեամբ եւ առանց մեղաց պահեա ըզմեզ: Օրհնեալ ես, Տէր Աստուած Հարցըն մերոց, գովեալ եւ փառաւորեալ է անուն սուրբ քո յաւիտեանս. ամէն: Օրհնեալ Տէր, ուստ ինձ զարդարութիւնըս քո, օրհնեալ Տէր, ուստ ինձ զարդարութիւնըս քո, օրհնեալ Տէր, ուստ ինձ զարդարութիւնըս քո: Տէր ապաւէն եղեր մեր ազգէ յազգ: Ես աղաչեմ, Տէր, ողորմեա ինձ եւ բժշկեա զանձն իմ. ես մեղայ քեզ: Յոյց մեզ, Տէր, զողորմութիւնըս քո եւ ըզփրկութիւնըս քո սուր մեզ: Տէր, ողորմութիւն քո յաւիտեան, ըզգործրս ձեռաց քոց մի՛ անտես առներ: Տէր իմ, ըզքեզ ապաւէն ինձ արարի, ուստ ինձ առնել ըզկամըս քո, զի դու ես Աստուած իմ: Ի քէն է, Տէր, աղբիւր կենդանութեան, եւ լուսով երեսաց քոց տեսանեմք ըզլոյս:

Այստեղ «Փառք ի Բարձունս»ի երգեցողութիւնը կանգ կ'առնէ:

ՏՆՂ ՉԱՐՉԱՐԱՆՍՑ

Ո՞ւր ես, մայր իմ, քաղցր եւ անոյշ, սէր ծնողիդ զիս այրէ:
Լըցան աչք իմ դառն արտասուօք, ոչ զոք ունիմ որ սրբէ:
Թըքին, Հարին, ապտակեցին, պըսակ եղին ի փըշոյ:
Ի փայտ խաչին բեւեռեցին, ներկեալ եղէ յարենէ:
Ձուր խընդրեցի՝ քացախ արբի յանօրինաց ձեռանէ:
Ո՞ւր ես, մայր իմ, եկ զիմ ծարաւ կաթամբդ արբո քաղցրագին:

Խորհրդածութեան լուռ պահէ մը ետէ՛ քարոզ: Ապա երգել «Փառք ի Բարձունս»ի վերջին տողը՝ «Ծագեա», մինչ եկեղեցւոյ լոյսերը դարձեալ կը վառին:

Ծագեա զողորմութիւնըս քո, որք ճանաչեն ըզքեզ, Տէր:

And you are Lord, O Holy Spirit who are God in glory with the Father. Amen!

And at all times we bless you, O Lord, and praise your Holy Name forever and unto the ages of ages. Make us worthy, O Lord, and keep us this day in peace and without sin. Blessed are you, O Lord, God of our Fathers, praised and glorified is your Holy Name forever. Amen. Blessed are you, O Lord, teach me your statutes; blessed are you, O Lord, teach me your statutes; blessed are you, O Lord, teach me your statutes. O Lord, you have been our refuge from generation to generation. I beseech you, O Lord, have mercy upon me and heal me, for I have sinned against you. Show us, Lord, your mercies and grant us your salvation. O Lord, your mercy endures forever, forsake not the works of your hands. O my Lord, I have made you my refuge, teach me to do your will, for you are my God. From you, O Lord is the fountain of life and by the light of your countenance do we see light.

At this point the singing of Gloria in Excelsis stops.

PASSION HYMN

Where are you, my most sweet mother? Your motherly love do I seek fervently.
My eyes are full of bitter tears, I have nobody to wipe them off.
They spat on me, beat me, slapped my face, and crowned me with a crown of thorns.
They nailed me to the wooden cross; and I am covered with blood.
I asked a drink of water, but the wicked gave me vinegar instead.
Where are you, my mother? Please come and quench my thirst with your sweet milk.

After a short meditation, the sermon is delivered. After the sermon the last line of the Gloria in Excelsis (Dzakya) is sung. Meanwhile the lights are put on again.

Send forth, O Lord, your steadfast love upon them who know you.

ՄԱՂԹԱՆՔ

Քչն. Փառք, պատիւ եւ երկրպագութիւն ի բարձունս Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

ԱՌԱԽՕՏՈՒ ԵՐԳ (Ողբաձայն)

Մատնեցայ եւ ոչ ելանէի, աչք իմ տըկարացան յաղքատութենէ:

Աղաղակեցի առ Տէր զօրհանապագ եւ Համբարձի առ քեզ ըզձեռքս իմ:

ՔԱՐՈԶ

ՄԳ. Փառաւորեսցուք զամենակալն Աստուած՝ զՀայր Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի՝ զուհանալով զնմանէ, որ պահեաց զմեզ խաղաղութեամբ ի գիշերիս յայսմիկ եւ առաջնորդեաց մեզ ի խաւարէ ի լոյս, ի մահուանէ ի կեանս, յապականութենէ յանապականութիւն, յանգիտութենէ ի գիտութիւն ճշմարտութեան իւրոյ: Աղաչեսցուք եւ խնդրեսցուք ի նմանէ, զի գերկարութիւն տուրնջեանս խաղաղութեամբ եւ ամենայն մտադիւր գուարթութեամբ արասցէ անցուցանել ի մէնջ: Եւ պարսպեալ պահեսցէ զժողովուրդս իւր աստուածային զօրութեամբն, որ ի վերայ ամենայնի բարերարութեամբն իւրով իշխանութիւն ունի: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո եւ ողորմեա:

Քչն. Կեցո, Տէր:

ՄԳ. Զառաւօտս լուսոյ եւ զառաջակայ օրս խաղաղութեամբ անցուցանել Հաւատով ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

Քչն. Ծնորհեա, Տէր:

ՄԳ. Զհրեշտակ խաղաղութեան պահապան անձանց մերոց՝ ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

Քչն. Ծնորհեա, Տէր:

ՄԳ. Զքաւութիւն եւ զթողութիւն յանցանաց մերոց՝ ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

Քչն. Ծնորհեա, Տէր:

ՄԳ. Զսրբոյ խաչին մեծ եւ կարող զօրութիւնն յօգնութիւն անձանց մերոց՝ ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

Քչն. Ծնորհեա, Տէր:

SUPPLICATION

PRS. Glory, honor, and adoration in the highest be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

MORNING HYMN

I was betrayed and I could not escape; my eyes grew dim through sorrow.

Everyday I called on you, o Lord, I spread out my hands to you.

EXHORTATION

DCN. Let us glorify the almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, giving him thanks who has kept us in peace during this night, and has led us from darkness to light, from death to life, from corruption to incorruption, from ignorance to the knowledge of his truth. Let us beseech and ask of him to make us pass the length of this day in peace and in all joyful vigilance, and may he guard and defend his people by his divine power, for he has authority over all through his beneficence. Almighty Lord, our God, save and have mercy.

PRS. Save, O Lord.

DCN. That we may pass this morning of light and the day before us in peace and in faith, let us ask of the Lord.

PRS. Grant, O Lord.

DCN. That he may give us the angel of peace for our protection, let us ask of the Lord.

PRS. Grant, O Lord.

DCN. For the remission and forgiveness of our transgressions, let us ask of the Lord.

PRS. Grant, O Lord.

DCN. The great and mighty power of the holy cross for our help, let us ask of the Lord.

PRS. Grant, O Lord.

ՍՐԿ. Եւ եւս՝ միաբան վասն ճշմարիտ եւ սուրբ հաւատոյս մերոյ՝ զՏէր աղաչեսցուք:

ՔՀՆ. Տէր, ողորմեա:

ՍՐԿ. Զանձինս մեր եւ զմիմեանս Տեառն Աստուծոյ ամենակալին յանձն արասցուք:

ՔՀՆ. Քեզ՝ Տեառնդ յանձն եղիցուք:

ՍՐԿ. Ողորմեաց մեզ, Տէր Աստուած մեր, ըստ մեծի ողորմութեան քում, ասասցուք ամենեքեան միաբանութեամբ:

ՔՀՆ. Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա:

ԱՂՈԹՔ

ՔՀՆ. Գոհանամք զքէն, Տէր Աստուած մեր, որ երեւելի լուսով քով զուարճացուցեր զամենայն արարածս քո, իսկ իմանալի լուսով պատուիրանաց քոց զամենեւեան լուսաւորեցեր զհաւատացեալս ի քեզ: Զօրացո եւ զմեզ, Տէր, ի պահպանութիւն պատուիրանաց քոց ի տուրն շեանս յայսմիկ եւ յամենայն ժամանակի, որպէս զի լուսաւորեալ մտօք միշտ զհաճոյս քո արասցուք եւ հանդերձեալ բարեացդ հասցուք ընդ ամենայն սուրբս քո, շնորհօք եւ մարդասիրութեամբ Տեառնդ մերոյ եւ Փրկչիդ Յիսուսի Քրիստոսի, որում վայել է փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Խաղաղութիւն ամենեցուն:
Աստուծոյ երկիրպագեսցուք:

Խաղաղութիւն մեր եւ կեանք, որ ի Հօրէ առաքեցար՝ միածին Որդի Աստուծոյ, Տէր մեր եւ Փրկիչ Յիսուս Քրիստոս, տուր մեզ զխաղաղութիւն քո, զոր շնորհեցեր սրբոց քոց առաքելոց՝ փչմամբ քո ի նոսա զկենդանացուցիչ եւ զամենազօր Հոգիդ քո Սուրբ: Որպէս զի եւ մեք, խաղաղացեալք յամենայն աշխարհական սահեցմանց, իրցուք տաճար եւ բնակարան աստուածային շնորհացդ եւ գոհանալով փառաւորեսցուք զքեզ ընդ Հօր եւ Սուրբ Հոգւոյդ, Քրիստոս Աստուած մեր, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

DCN. Again with one accord for our true and holy faith, let us beseech the Lord.

PRS. Lord, have mercy.

DCN. Let us commit ourselves and one another to the Lord God almighty.

PRS. To you, O Lord, we commit ourselves.

DCN. Have mercy upon us, O Lord, our God, according to your great mercy. Let us all say with one accord:

PRS. Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

PRAYER

PRS. We give you thanks, O Lord our God, who with your visible light have gladdened all your creatures, but with the intelligible light of your commandments, you have enlightened all those who believe in you. Strengthen us also, O Lord, to keep your commandments during this day and at all times. So that with enlightened minds we may always do what is pleasing to you and attain the good things to come together with all your saints, through the grace and loving kindness of our Lord and savior Jesus Christ, to whom befits glory and dominion and honor, now and always, and forever and ever. Amen.

Peace to all.

Let us bow down unto God.

You are our peace and our life, sent from the Father, only-begotten Son of God, our Lord and Savior Jesus Christ. Give us your peace, the peace that you granted to your holy apostles by breathing on them your life-giving and all-powerful Holy Spirit. So that we too may obtain peace from all worldly tumults and may become a temple and a dwelling place of your divine grace. And we thankfully glorify you, O Christ our God, together with the Father and the Holy Spirit, now and always, and forever and ever. Amen.

ԵՐԳ ԵՐԵՔՍՐԲԵՆԻ

THE TRISAGION

Սուրբ Աստուած, սուրբ եւ հրգօր, սուրբ եւ անմահ, որ մատնեցար վարըն մեր, ողորմեա մեզ: (Երեք անգամ կրկնել)

Holy God, holy and mighty, holy and immortal, who was betrayed for our sake, have mercy upon us. (Repeat thrice)

Փառաւորեալ եւ օրհնեալ միշտ սուրբ կոյս Աստուածածին Մարիամ՝ մայր Քրիստոսի, մատուցադաշանըս մեր որդւոյ քո եւ Աստուծոյ մերոյ:

Glorified and blessed ever holy virgin, Bearer of God Mary, mother of Christ, offer our supplication to your son and our God.

Soorp Asdvadz, soorp yén hñzor, soorp yén anmah, vor madnétsar vasîn mér, voghormya méz. (Repeat thrice)

Paravoryal yén orhnyal mishd soorp gooys Asdvadzadzin Mariyam, mayr Krisdosi, mado zaghachanûs mér vortvo ko yén Asdoodzo méro.

ՄՍՂԹԱՆՔ

SUPPLICATION

ՔՀՆ. Փրկել զմեզ ի փորձութենէ եւ յամենայն վտանգից մերոց:

PRS. That he may please to deliver us from temptation and from all perils.

ՔԱՐՈԶ

EXHORTATION

ՍՐԿ. Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք:

DCN. Again for peace let us beseech the Lord.

Վասն լսելի լինելոյ Տեառն Աստուծոյ ձայնի աղաչանաց մերոց բարեխօսութեամբ սուրբ Աստուածածնին, եւ իջանելոյ ի վերայ մեր ողորմութեան եւ գթութեան Տեառն Աստուծոյ: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո եւ ողորմեա:

That the voice of our supplications be heard by the Lord God through the intercession of the holy Mother of God and that the mercy and compassion of the Lord God may descend upon us. Almighty Lord our God, save us and have mercy upon us.

ՔՀՆ. Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

PRS. Blessing and glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

ՍԱՂՄՈՍ (Ողբաձայն) 109(108).2,4

PSALM 109:2,4

Փոխանակ սիրոյ իմոյ մատնէին զիս, այլ եւ յաղօթս կայի:

In return for my love they accuse me, even while I make prayer for them.

Աստուած օրհնութեան իմոյ մի՛ լլուեր, զի բերան մեղաւորի, բերան նենգաւորի բացաւ ի վերայ իմ:

Do not be silent, O God of my praise. For wicked and deceitful mouths are opened against me.

ՍՐԿ. Օրթի:

DCN. Rise.

ՔՀՆ. Խաղաղութիւն ամենեցուն:

PRS. Peace be to all.

ԴՊՐ. Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

CHR. And with your spirit.

ՍՐԿ. Երկիւղածութեամբ լուարուք:

DCN. Listen in awe.

ՔՀՆ. Սրբոյ Աւետարանիս Յիսուսի Քրիստոսի որ ըստ Յովհաննու (18.28-19.16):

PRS. To the holy Gospel of Jesus Christ according to John (18.28-19.16).

ՔԱՐՈՋ

EXHORTATION

ՍՐԿ. Խնդրեացուք Հաւատով միաբանութեամբ ի Տեառնէ, զի զսղորմութեան զշնորհս իւր արասցէ ի վերայ մեր: Տէրն ամենակալ կեցուցէ եւ ողորմեսցի:

DCN. Let us in faith and with one accord ask of the Lord that he may bestow upon us the grace of his mercy. May the almighty Lord save us and have mercy upon us.

ԴՊՐ. Կեցո՛ւ, Տէ՛ր:

CHR. Save us, O Lord.

Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա:

Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord have mercy.

ԱՂՕԹՔ

PRAYER

ՔՀՆ. Քու՛մ ամենազօր եւ հրաշալի մատու-
թեանդ, Քրիստոս Աստուած մեր, երկիր պագա-
նեն զօրք հրեշտակաց, զի դու միայն ունիս զան-
մահութիւն, ընակեարբ ի լոյս անմատոյց: Եւ մեր՝
հողեղէն արարածքս, խոնարհեալք երկիրդ երկիր
պագանեմք, զտուրբ եւ զհրաշալի եւ զյաղթող
զմատնութիւնդ քո օրհնեմք եւ փառաստորեմք: Եւ
ընդ երկնային զօրսն մատուցանեմք զօրհնութիւն
եւ զփառս ընդ Հօր եւ ընդ Սրբոյ Հոգւոյդ, այժմ եւ
միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

PRS. To your all-powerful and wondrous be-
trayal, O Christ our God, the hosts of angels bow
down; for you only do have immortality, you who
dwells in light unapproachable. And we, creatures
made of dust, humble ourselves and bow down
in fear and bless and glorify your holy, wondrous
and triumphant betrayal. And with the heavenly
hosts we give blessings and glory to you, together
with the Father and the Holy Spirit, now and al-
ways and forever and ever. Amen.

ՍՐԿ. Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք,
ընկալ, կեցո եւ ողորմեա:

DCN. Again for peace let us beseech the Lord. Re-
ceive us, save us and have mercy upon us.

ՔՀՆ. Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ
Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից: Ամէն:

PRS. Blessing and glory be to the Father and to
the Son and to the Holy Spirit, now and always
and forever and ever. Amen.

Խաչի քո, Քրիստոս, երկիրպագանեմք եւ ըզսուրբ մատնութիւնըդ քո մեծացուցանեմք եւ ըզսուրբ չարչարանսըդ քո փառաւորեմք, եկայք Հաւատացեալք երկրրպագեսցուք Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ. վասըն զի եկն ի ձեռն խաչին իւրոյ շնորհեաց պարգեւս աշխարհի: Սուրբ Աստուած, սուրբ եւ Հրգօր, սուրբ եւ անմահ՝ որ մատնեցար վասըն մեր, ողորմեա մեզ: (Յրեմ անգամ կրկնել):

Փառք սուրբ խաչիդ, այլելուիա. սուրբ մատնութեանդ, այլելուիա. չարչարանացդ, այլելուիա:

Նըշանեցաւ առ մեզ լոյս երեսաց քոց եւ ետուր ուրախութիւն սրբաւից մերոց. ի պըտողոյ ցորենոյ, զինւոյ եւ ձիթոյ իւրեանց լցուցեր ըզնոսա:

Փառք սուրբ խաչիդ, այլելուիա. սուրբ մատնութեանդ, այլելուիա. չարչարանացդ, այլելուիա:

Փառք եւ երկրրպագութիւն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սըրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Փառք սուրբ խաչիդ, այլելուիա. սուրբ մատնութեանդ, այլելուիա. չարչարանացդ, այլելուիա:

Խաչըն կենարար, որ եղեւ մեզ փրկութիւն, սովաւ ամենեքեան ըզքեզ բարեբանեմք:

Որ ի Հօրէ լուսոյ լոյս ճառագայթեալ ի յերկրի, եւ դաւազան զօրութեան Հաւատացերոց. սովաւ ամենեքեան ըզքեզ բարեբանեմք:

Որ լուսափայլ ծագմամբ Հրաշափառասպէս մեզ ցուցաւ ի յօգնութիւն ընդդէմ թըշնամւոյն. սովաւ ամենեքեան ըզքեզ բարեբանեմք:

Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սըրբոյ: Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Որ յատենի կացեր անպարտդ կողին պատրանօք, եւ արբուցեր մեզ ի կողահոս աղբերէդ, նորոգեա եւ զիս զապականեալըս մեղօք:

ՔԱՐՈՋ

ՍՐԿ. Սուրբ խաչիւս աղաչեսցուք զՏէր, զի սովաւ փրկեսցէ զմեզ ի մեղաց եւ կեցուցէ շնորհիւ ողորմութեան իւրոյ: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո եւ ողորմեա:

We bow down before your cross, O Christ, and we magnify your holy betrayal and we glorify your holy sufferings; come, O you faithful, let us bow down to Christ our God, for he came and through his cross he granted gifts to the world; Holy God, holy and mighty, holy and immortal, who was betrayed for us, have mercy upon us. (Repeat thrice.)

Glory to your cross. Alleluia! Glory to your betrayal. Alleluia! Glory to your sufferings. Alleluia!

The light of your face was revealed to us and you gave joy to our hearts and filled them with the fruit of the wheat, wine and oil.

Glory to your cross. Alleluia! Glory to your betrayal. Alleluia! Glory to your sufferings. Alleluia!

Glory and worship to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

Glory to your cross. Alleluia! Glory to your betrayal. Alleluia! Glory to your sufferings. Alleluia!

Through the life-giving cross that became for us salvation, we all praise you.

You are light from the Father of light shining upon the earth and the rod of power to the faithful – through the cross we all praise you.

You appeared to us with gloriously resplendent light as help against the enemy – through the cross we all praise You.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and forever and ever. Amen.

O you who are innocent stood on because of the deception of Eve and you made us drink from the fountain flowing from your side; renew me also one who is defiled by sins.

EXHORTATION

DCN. By the holy cross let us beseech the Lord, so that He may save us from sins and save us by His mercy. Almighty Lord, our God, save us and have mercy upon us.

ԱՂՈԹՔ

PRAYER

Քչն. Պահպանեա զմեզ, Քրիստոս Աստուած մեր, ընդ հովանեաւ սուրբ եւ սրատուական խաչի քո ի խաղաղութեան, փրկեա յերեւելի եւ յաներեւոյթ թշնամոյն: Արժանաւորեա գոհութեամբ փառաւորել զքեզ ընդ Հօր եւ ընդ Սրբոյ Հոգւոյդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

PRS. Protect us, Christ, our God, under the protection of your holy and venerable cross in peace. Deliver us from visible and invisible enemies; make us worthy to thankfully glorify you together with the Father and the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:

Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Հայր մեր որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն քո: Եկեացէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողու՞ք մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկեա զմեզ ի չարէ: Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք, յաւիտեանս: Ամէն:

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the kingdom and the power and the glory, forever. Amen.

Օրհնեալ եղերուք ի շնորհաց Սրբոյ Հոգւոյն. երթայք հանգերուք խաղաղութեամբ եւ Տէր եղիցի ընդ ձեզ, ընդ ամենեսեանդ: Ամէն:

Be blessed by the grace of the Holy Spirit; depart and rest in peace, and may the Lord be with you all. Amen.